

SCAMBIO DI LETTERE

tra la Comunità europea e il Cile sull'applicazione provvisoria di talune disposizioni dell'accordo quadro di cooperazione volto a preparare, come obiettivo finale, un'associazione di natura politica ed economica tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica del Cile, dall'altra

Lettera n. 1

Signor,

ho l'onore di far riferimento all'accordo quadro di cooperazione volto a preparare, come obiettivo finale, un'associazione di natura politica ed economica tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica del Cile, dall'altra, firmato il 21 giugno 1996.

In attesa che l'accordo entri in vigore, ho l'onore di proporLe che la Comunità europea e la Repubblica del Cile applichino in via provvisoria, sempreché l'ordinamento giuridico del Suo paese lo consenta, le disposizioni relative alla cooperazione commerciale tra le parti, così come figurano agli articoli da 4 a 7 e 9 del titolo III dell'accordo.

Durante il periodo di applicazione provvisoria, rimarranno in vigore le pertinenti disposizioni dell'accordo quadro di cooperazione tra la Comunità economica europea e la Repubblica del Cile firmato il 20 dicembre 1990, sempreché esse non siano né identiche alle né incompatibili con le disposizioni dell'accordo del 21 giugno 1996 applicate provvisoriamente.

Ho l'onore di proporLe di applicare provvisoriamente anche alcune disposizioni riguardanti la creazione degli organi incaricati di attuare la nostra cooperazione, così come figurano agli articoli 35, 37 e 38 dell'accordo firmato il 21 giugno 1996.

La commissione mista di cui all'articolo 35 dell'accordo svolgerà le funzioni proprie della commissione mista di cooperazione istituita dall'articolo 17 dell'accordo firmato il 20 dicembre 1990.

Le sottocommissioni e i gruppi di lavoro istituiti a norma dell'accordo del 1990 continueranno a svolgere le funzioni di loro competenza.

Mi pregio infine proporLe, se quanto precede è accettabile per il Cile, di considerare la presente lettera e la sua conferma un accordo tra la Comunità europea e il Cile, che entrerà in vigore alla data della sua lettera di conferma.

Voglia gradire, Signor, i sensi della mia più alta considerazione.

*A nome
del Consiglio della Comunità europea*

Lettera n. 2

Signor,

ho l'onore di comunicarLe che ho ricevuto la Sua lettera in data odierna relativa all'applicazione provvisoria di determinate disposizioni dell'accordo quadro di cooperazione volto a preparare, come obiettivo finale, un'associazione di natura politica ed economica tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica del Cile, dall'altra, firmato il 21 giugno 1996, così redatta:

«In attesa che l'accordo entri in vigore, ho l'onore di proporLe che la Comunità europea e la Repubblica del Cile applichino in via provvisoria, sempreché l'ordinamento giuridico del Suo paese lo consenta, le disposizioni relative alla cooperazione commerciale tra le parti, così come figurano agli articoli da 4 a 7 e 9 del titolo III dell'accordo.

Durante il periodo di applicazione provvisoria, rimarranno in vigore le pertinenti disposizioni dell'accordo quadro di cooperazione tra la Comunità economica europea e la Repubblica del Cile, firmato il 20 dicembre 1990, sempreché esse non siano né identiche alle né incompatibili con le disposizioni dell'accordo del 21 giugno 1996 applicate provvisoriamente.

Ho l'onore di proporLe di applicare provvisoriamente anche alcune disposizioni riguardanti la creazione degli organi incaricati di attuare la nostra cooperazione, così come figurano agli articoli 35, 37 e 38 dell'accordo firmato il 21 giugno 1996.

La commissione mista di cui all'articolo 35 dell'accordo svolgerà le funzioni proprie della commissione mista di cooperazione istituita dall'articolo 17 dell'accordo firmato il 20 dicembre 1990.

Le sottocommissioni e i gruppi di lavoro istituiti a norma dell'accordo del 1990 continueranno a svolgere le funzioni di loro competenza.

Mi pregio infine proporLe, se quanto precede è accettabile per il Cile, di considerare la presente lettera e la sua conferma un accordo tra la Comunità europea e il Cile, che entrerà in vigore alla data della Sua lettera di conferma.»

Sono in grado di confermarLe che il Cile è d'accordo sul suo contenuto.

Voglia gradire, Signor, i sensi della mia più alta considerazione.

*A nome
della Repubblica del Cile*

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze, den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt et un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

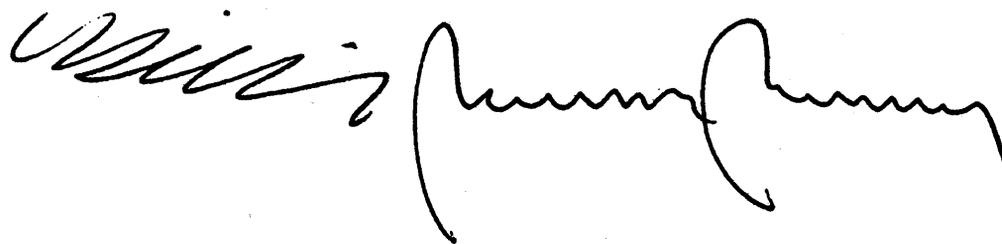
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la República de Chile

